

LIRE ET COMPRENDRE LE PETIT NICOLAS

Objectifs

Travailler le discours rapporté à l'oral et à l'écrit (vers la communication).
Inciter les apprenants à lire pour apprendre (vers l'autonomie).

Public

Adolescents et adultes A2/B1.

Matériel

L'extrait du chapitre « On a fait le marché avec papa » du livre *Le Petit Nicolas a des ennuis* de Sempé-Gosciny et des exercices proposés (à modifier en fonction des besoins).

DOC. 1

On a fait le marché avec papa

Après dîner, papa a fait les comptes du mois avec maman.

- Je me demande où passe l'argent que je te donne, a dit papa.

- Ah j'aime bien quand tu me dis ça, a dit maman qui pourtant n'avait pas l'air de rigoler ; et puis elle a expliqué à papa qu'il ne se rendait pas compte combien coûtait la nourriture et que s'il fallait faire le marché, il comprendrait, et qu'il ne fallait pas discuter devant le petit.

Papa a dit tout ça c'était des blagues, que si lui s'occupait d'aller acheter les choses, on ferait des économies et mangerait mieux, et que le petit n'avait qu'à aller se coucher.

- Eh bien, puisque c'est comme ça, tu feras les courses, toi qui es si malin, a dit maman.

- Parfaitement, a répondu papa. Demain, c'est dimanche, et j'irai au marché. Tu verras comme moi je ne me laisse pas faire !

- Chic, j'ai dit, je pourrai y aller, moi aussi ! Et on m'a envoyé me coucher.

Le matin, j'ai demandé à papa si je pouvais l'accompagner et papa a dit que oui, que c'était les hommes qui faisait le marché aujourd'hui. Moi j'étais drôlement content parce que j'aime bien sortir avec mon papa, et le marché, c'est chouette. Il y a du monde et ça crie partout, c'est comme une grande récré qui sentirait bon. Papa m'a dit de prendre le filet à provisions (2) et maman nous a dit au revoir en rigolant.

- Tu peux rire, a dit papa, tu riras moins quand nous serons revenus avec de bonnes choses que nous aurons payées à des prix abordables. C'est que nous, les hommes, on ne se laisse pas rouler. Pas vrai, Nicolas ?

- Ouais, j'ai dit.

Maman a continué à rigoler et elle a dit qu'elle allait chauffer l'eau pour cuire les langoustes que nous allions lui rapporter, et nous sommes allés chercher la voiture dans le garage.

Dans l'auto, j'ai demandé à papa si c'était vrai que nous allions ramener des langoustes.

- Et pourquoi pas ? a dit papa. [...]

Et puis, papa s'est approché d'une marchande qui vendait des tas de légumes, il a regardé et il a dit que les tomates, ce n'était pas cher.

- Donnez-moi un kilo de tomates, il a demandé. Papa.

- La marchande a mis cinq tomates dans le filet à provisions et elle a dit :

- Et avec ça, qu'est-ce que je vous mets ?

Papa a regardé dans le filet, et puis il a dit :

- Comment il n'y a qu cinq tomates dans un kilo ?

- Et qu'est-ce que vous croyez, a demandé la dame, que pour le prix vous aurez une plantation ? Les maris, quand ça vient au marché, c'est tous du pareil au même.

- Les maris, on se laisse moins rouler que nos femmes, voilà tout ! a dit papa.

- Répétez ça un peu, si vous êtes un homme ? a demandé la marchande qui ressemblait à M. Pancrace, le charcutier de notre quartier. Papa a dit : « bon ça va ça va » : [...] pendant que la marchande parlait de papa à d'autres marchandes.

Et puis, j'ai vu un marchand avec plein de poissons sur la table et des grosses langoustes :

- Regarde, papa ! Des langoustes ! j'ai crié.

- Parfait, a dit papa, allons voir ça.

Papa, il s'est approché du marchand, et il a demandé si les langoustes étaient fraîches. Le marchand lui a expliqué qu'elles étaient spéciales. Quant à être fraîches, il pensait que oui, puisqu'elles étaient vivantes, et il a rigolé.

- Oui, bon, a dit papa, à combien la grosse, là qui remue les pattes ?

Sempé et Gosciny, *Le Petit Nicolas a des ennuis*, Folio junior, pp. 33-39. © Éditions Denoël, 1964, 2004, pour le texte et les illustrations.



FICHE PÉDAGOGIQUE

COMPRÉHENSION ÉCRITE

OLGA WROŃSKA (Pologne)

NICOLAS EN SEPT ALBUMS

Le Petit Nicolas (1960) • *Les récrés du Petit Nicolas* (1961) • *Les vacances du Petit Nicolas* (1962) • *Le Petit Nicolas et les copains* (1963) • *Joachim a des ennuis* (1964), réédité sous le titre *Le Petit Nicolas a des ennuis* • *Histoires inédites du Petit Nicolas*, vol. 1 (2004) • *Histoires inédites du Petit Nicolas*, vol. 2 (2006) • *Le ballon et autres histoires inédites* (2009).



DÉMARRER

Le public visé possède déjà quelques notions du discours rapporté. Commencez par un bref rappel : jouez au téléphone arabe. Faites circuler une phrase adaptée au niveau des apprenants, par exemple. Le dernier dans la file répond à la question de l'enseignant « Qu'est-ce que j'ai dit ? » : « Vous avez dit que... » Rétablissez la phrase du départ (discours direct) au tableau puis, ensemble, transformez-la en discours indirect. Demandez aux apprenants de rappeler la logique de la transformation. Notez au tableau :

Faites attention

- aux personnes (point de vue)
- aux marques de l'oralité
- aux questions
- aux ordres
- aux exclamations
- aux temps (contexte passé)
- aux expressions du temps et de lieu (contexte passé).

LIRE LE DOCUMENT

Lire le document 1. Commencez le commentaire par l'image. Demandez aux élèves s'ils reconnaissent le personnage, s'ils lisent *Le Petit Nicolas*, dans quelle langue, etc. Faites lire le titre et imaginer la suite. Après la lecture de l'extrait, assurez-vous de la compréhension globale (doc. 2).

DOC. 2

Vrai ou faux ?

- Papa dit que maman dépense trop d'argent.
- Il accompagne la mère au marché.
- Les marchands sont aimables.
- Il achète moins cher et réussit à faire des économies.



DOC. 3

A : Baga baga boum boum.
 B : Boum tu tu tu ? Troum !
 A : Mu mu mou mou. Noum.
 B : Doum doum poum soum !
 A : Droum broum troum? hroum hroum poum.
 B : Joum paraboum toum boum.
 A : Huhuhu, fufufu ! loum ploum?

DOC. 4

A a dit que...
 B a demandé si/ce que /ce qui/ comment/ pourquoi/quand...
 Elle/Il a demandé de...
 Elle/Il s'est exclamé(e) combien, etc.

TRANSFORMER

1) Faites repérer une phrase au discours indirect dans le texte et rétablissez la réplique au discours direct. Travaillez toutes les autres phrases soulignées (style direct/indirect et réciproquement). À chaque fois, insistez sur les transformations effectuées.

2) « Selon les psychologues, 60 % du message est paraverbal. Les mots ne représentent donc que 40 % du message. Le reste est communiqué par le corps, la musique de notre voix. Utile, n'est-ce pas ? Surtout pour les adeptes d'une langue étrangère. Vérifions si c'est vrai ».

À deux, les élèves imaginent le dialogue qui se cache derrière les onomatopées du document 3. Ils ne sont pas obligés de respecter le nombre des mots ni leur équivalence (c'est une contrainte supplémentaire pour les plus avancés) mais gardent la ponctuation (interrogation, exclamation, etc.) et la prononciation française. Vous pouvez utiliser le dialogue pour travailler la phonétique. J'ai pour ma part privilégié l'opposition ou/u qui pose beaucoup de problèmes aux Polonais.

Après la préparation, ils lisent le dialogue d'onomatopées devant la classe en pensant à la version qu'ils ont imaginée : ils adaptent la mimique, le geste, le ton. Les autres devinent de quoi ils parlent (voir le document 4). Les auteurs du dialogue guident le groupe (en leur disant s'ils « chauffent », s'ils « refroidissent »)... Puis ils présentent le dialogue imaginé : « J'ai dit que..., J'ai demandé si..., etc. »

PARLER

1) « L'histoire que vous venez de lire a été écrite en 1964. Pensez-vous qu'elle est toujours d'actualité en France ? Est-ce que les femmes s'occupent du ménage et les hommes ignorent le prix des tomates ? »

2) « Dans votre famille/votre pays, qui fait les courses ? Les femmes ? Les hommes ? »

Discussion à deux, puis chacun présente la situation évoquée par son partenaire au groupe, à la classe : « Sophie a raconté que..., Paul a dit que..., Sylvain pense que... »

ÉCRIRE (EN CLASSE OU À LA MAISON)

1) Faites remarquer que l'histoire est écrite du point de vue de Nicolas. Demandez de réécrire l'épisode (et sa suite) du point de vue de la langouste. Invitez les apprenants à jouer avec le discours rapporté.

2) Variante : chacun est libre de choisir son narrateur. Les autres devineront qui raconte (une tomate, une marchande, etc.)

JOUER

Jouez au marché. Prévoyez quelques accessoires (des fichus pour les vendeurs, des paniers, quelques légumes, des pièces de monnaie...) Proposez un canevas et distribuez les rôles : « La semaine d'après, papa revient au marché avec la grand-mère (un peu sourde). Elle demande sans cesse "Qu'est-ce qu'il a dit le marchand ?" et papa doit répondre "Il a dit que..." Ce n'est pas facile car au marché "il y a beaucoup de monde et ça crie partout" et papa doit demander aux marchands de répéter ce qu'ils ont dit. »

POUR ALLER PLUS LOIN

Les apprenants peuvent lire/donner des avis sur *Le Petit Nicolas* sur <http://www.momes.net/livres/petitnicolas.html> ●

